

Redmine - Patch #29045

Change Japanese translation for Tracker

2018-06-18 06:51 - Go MAEDA

Status: New	Start date:
Priority: Normal	Due date:
Assignee:	% Done: 0%
Category: Translations	Estimated time: 0.00 hour
Target version:	
Description	
<p>The current Japanese translation for the word "tracker" is "トラッカー". It is not a true translation but just an imitation of English pronunciation of "tracker". So, most Japanese people cannot understand the word "トラッカー" without someone's explanation.</p> <p>I suggest changing "トラッカー" to "チケット" (means "issue type"). It is very clear and people can easily understand the use of trackers.</p>	

History

#1 - 2018-06-18 08:01 - Hirofumi Kadoya

+1

#2 - 2018-06-18 09:04 - Go MAEDA

- File *trackers-index@2x.png* added

- File *issues-index@2x.png* added

- File *issues-edit@2x.png* added

Here are some screenshots:

trackers-index@2x.png

issues-index@2x.png

issues-edit@2x.png

#3 - 2018-06-18 14:22 - Yuuki NARA

+1

I agree with this fix.

In Japanese, "トラッカー" is not a general term, it does not understand intuitively what it means.

If it is "チケット" (means "issue type") its meaning is easy to infer.

#4 - 2018-06-18 15:17 - Akipii Oga

+1

I also agree.

#5 - 2018-06-18 15:28 - Masakazu IZUI

+1
Yes, I agree, too.
Documentations and manuals are to be changed, but it must progress the understandability of Japanese ordinary people.

#6 - 2018-06-18 15:44 - ryou soda

+1
I am also a Japanese. I think that this change is reasonable.

#7 - 2018-06-19 00:39 - Kohei Nakamura

+1
"The tracker" explained the kind of the form.
I thought that was troublesome every time.

#8 - 2018-06-19 01:26 - Mizuki ISHIKAWA

+1

#9 - 2018-06-19 03:57 - Takenori TAKAKI

+1
I also agree with this fix.

#10 - 2018-06-19 05:01 - beko akabeko

+1
I would like the unification of "Roadmap/ロードマップ" and "Version/バージョン" related to this issue.

#11 - 2018-06-19 06:06 - Goh Matsumoto

I agree that "トラッカー" isn't well known in Japan
and many Japanese can't imagine the meanings.
But..

What's the difference between the tracker and the category?
Does the tracker express the issue's type?

In my opinion, the tracker expresses workflow's name or type.
So, I suggest "ワークフロー" or "ワークフロー□□".

On a separate note, I also think the workflow menu and the tracker menu shouldn't be divided.

#12 - 2018-06-19 08:06 - Masakazu IZUI

-> #29045-11

Workflows are set to every tracker, and, property-sets are also set to every tracker.
Thus, the name of tracker depends on which materials are to be emphasized for our users.

Most users are not very aware of workflows of tickets on making or editing them, but are aware of the property-sets.
Workflows are probably the second side of trackers, and property-sets are the primal options of them, I thought.

So, I prefer the name "チケット種別", which means "issue type" implying property-sets, to "ワークフロー種別" which means "workflow type".

#13 - 2018-06-19 08:42 - Go MAEDA

Goh Matsumoto wrote:

*In my opinion, the tracker expresses workflow's name or type.
So, I suggest "チケット種別" or "ワークフロー種別".*

Thank you for your feedback. But I still prefer "チケット種別" than "ワークフロー種別". The reasons are as follows:

- A tracker defines not only workflow but also a set of fields. The word "ワークフロー種別" (workflow type) expresses only one of them and emphasizes workflow too much. I think "チケット種別" (issue type) includes both meanings.
- "ワークフロー種別" (workflow type) is rather long. The tracker field will be wide when displaying issues list.

But I can agree with your opinion that it is a little bit difficult to distinguish "チケット種別" (issue type) and "カテゴリ" (category) for users.

#14 - 2018-06-19 10:36 - Mitsuyoshi Kawabata

+1

I also think the change should be made because it is easier to understand.

#15 - 2018-06-19 16:34 - Tatsuya Saito

+1

#16 - 2018-06-19 19:17 - Yuuki NARA

I think that it is better for the Japanese display of Tracker to be unified by "チケット種別" without mixing "チケット種別" and "種別".

The reason is as follows

In order not to be misunderstood, consistency of the terms is necessary.

"種別" and "カテゴリ" are sometimes used in a close sense, so it is easy to misunderstand.

#17 - 2018-06-19 19:55 - Goh Matsumoto

It's right that fields depend on the tracker.

But I think first about the workflow when I add a new tracker.
I create new tracker when there is no appropriate workflow,
but I don't create only because the appropriate field set doesn't exist.

That's OK.
I understand.

| *it is a little bit difficult to distinguish "問題" (issue type) and "カテゴリ" (category) for users.*

How do you explain the difference?
The answer may be one of better translations.
I can't discriminate "問題" from "カテゴリ" which category means...

#18 - 2018-06-20 10:09 - Go MAEDA

- File *issues-edit-v2@2x.png* added
- File *ja_translation_change_tracker-v2.diff* added

I have updated the patch. In the previous patch, I used "問題" instead of "チケット" on some pages. The updated patch uses "チケット" for all pages.

I think it can mitigate the confusion between "問題" and "カテゴリ".

Previous patch:

issues-edit@2x.png

Updated patch:

issues-edit-v2@2x.png

#19 - 2018-06-21 01:59 - Masakazu IZUI

- File *180621_01_ss.jpg* added

- How about "問題" ...?

180621_01_ss.jpg

#20 - 2018-06-21 04:19 - Go MAEDA

Masakazu IZUI wrote:

- | - How about "問題" ...?

Which "問題" means trackers or categories?

#21 - 2018-06-21 09:51 - Go MAEDA

Yuuki NARA wrote:

| I think that it is better for the Japanese display of Tracker to be unified by "トラッカー" without mixing "カテゴリー" and "種別".

Done in #29045#note-18.

#22 - 2018-06-21 11:52 - Masakazu IZUI

#29045-20

"カテゴリー" means categories, sorry.

#23 - 2018-06-26 14:34 - Masakazu IZUI

It should be like "種別".

"Category", as it is.

#-- いっそ「種別」にしてしまうというのはどうでしょうか？トラッカー。

#-- カテゴリはカテゴリのままええきで。

#24 - 2018-06-26 17:31 - Go MAEDA

Masakazu IZUI wrote:

```
| It should be like "種別".  
| "Category", as it is.  
  
#-- トラッカーという単語は、カテゴリーという単語よりも、  
#-- 種別という単語の方が、プログラマーには馴染みがあるように思いますが、  
#-- カテゴリーという単語は、プログラマーには馴染みがないように思いますが、  
#-- カテゴリーという単語は、プログラマーには馴染みがないように思いますが、  
#-- カテゴリーという単語は、プログラマーには馴染みがないように思いますが、
```

I think "種別" is difficult to understand if the user is not a programmer. Maybe many people are not familiar with the concept of "種別" (type, class).

```
/* ja  
「種別」はプログラミングの種別がある種別には種別にしにくいのではないかといます。たぶん、多くの種別は種別とかクラスの種別に種別がないのではないかと。  
*/
```

#25 - 2018-06-30 06:52 - Toru Takahashi

I don't agree this translation proposal.

"tracker" contains the meaning of tracking the issue's status changes.

"種別 [shubetsu] aka type" does not contain.

Besides, the word "type" is very similar to the word "category".

It may be difficult to find a suitable Japanese word for "tracker".

Until we find a suitable word to translate,

it is better to keep current translated word "トラッカー [torakkaa] aka represents tracker's pronunciation".

#26 - 2018-12-06 03:25 - ume san

I would like to leave tracker (want to no change). (#29045-25 +1)

/* ja

"トラッカー"のままにしないことをみます。(#29045-25 にです。)

ブログの"チケット"のように、"トラッカー"のがななく、いのでえるはないでしょうか

<https://blog.redmine.jp/articles/japanese-translation-of-the-word-issue/>

*/

#27 - 2018-12-06 15:19 - ume san

I also thought about another.

In Japanese, ITS (Issue Tracking System) is often called "システム(issue/problem management system)" / BTS (Bug Tracking System) is "バグシステム(bug management system)". In other words, "tracking" ~= "(management)". So, "tracker" ~= "(management type)" or "チケット管理(ticket management type)".

#28 - 2018-12-06 22:40 - Yuuki NARA

The function of Redmine is flexible, and it can be used in various ways in a wide range.

However, because the names of each term are fixed, it is not suitable for individual use, and it may be difficult to use Redmine.

If we add a mechanism to overwrite the definitions of terms on Redmine administration screen,

It registers a YAML file which overwrites only a part of terms,

I made following issue.

Make the terms overwrite from the Redmine administration screen.

<http://www.redmine.org/issues/29164>

#29 - 2018-12-18 01:50 - kaz k

I hope to keep the term "トラッカー" as the translation of "tracker".

Reasons: 1. Many of alternative proposals (ideas) have their meanings or backgrounds, different from "tracker". It may make confusions.

2. The translation is better to be straight from original (or major (default) language), except for the case if the translated term is very difficult to understand.

- If you want to search information related to "トラッカー" on the net other than Japanese, you could simply use "trackers" as the search string.

Many pages would be found written in English or some other languages.

Suppose if other term (say "hogehoge") is used in Japanese edition for tracker, you must understand "hogehoge" is the local term for "tracker" and search with "tracker". Otherwise, you could not find much information on the net ...

- "トラッカー" is getting used common in Japanese in my point of view. ("トラッキング" is more, I think.)

Thanks.

#30 - 2018-12-18 01:57 - Go MAEDA

There are considerable numbers of objections for the change. I don't think this change can be committed.

--- Japanese Part ---

- 〇〇〇の〇〇

Redmineを〇〇して10〇〇りになります。〇に〇〇〇の〇〇システムと〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇〇のIssue Tracking System〇〇び〇〇〇〇としてRedmineを〇〇しています。〇〇、〇〇〇1400〇の〇〇〇〇があり、300プロジェクトに40〇チケットが〇〇され、〇〇〇〇は70〇ページビュー/〇〇です。〇 [〇〇〇〇〇〇とスライド](#) 〇

- 〇〇

この〇〇〇〇には〇〇できません。
「トラッカー」のままに〇〇するか、どうしても〇〇を〇〇するなら「〇〇〇〇〇〇」が〇いと〇は〇います。

- 〇〇

Redmineの〇〇の〇〇は「〇〇パターンの〇〇によって〇〇〇〇を〇〇させる〇〇み」にあると〇は〇えています。
〇〇〇〇の〇〇かつ〇〇な〇〇を〇〇にくには、〇〇〇ここでは「〇〇〇〇のための〇〇パターン」を〇す〇の〇〇が〇〇〇〇です。
どのような〇〇で〇〇にアプローチするのかが、〇〇な〇〇を〇〇できるかどうかの〇め〇になります。

Redmine における Issue Trackerとは、〇〇を〇〇にくための〇〇をパッケージ〇して、ITSプロジェクト〇の〇〇〇〇〇〇を〇〇にしたものなのです。
なぜなら、〇〇〇〇のプロジェクトの〇〇と〇〇よって、〇〇すべき〇〇〇〇パターンの〇〇みわけは〇なるからです。

ゆえに、Redmineの〇〇の〇〇を〇〇している Issue Tracker

の〇〇には、〇〇〇〇、パターンといった〇〇が〇〇され、〇〇〇に〇けて〇〇されていなければなりません。

--- English Part ---

〇〇

- My back ground

I have been using Redmine for 10 years and use Redmine as a Issue Tracking System for enterprise software systems and hardware device R&D knowledge-base at manufacturing company in japan. There are 1,400 Redmine users world-wide, 400,000 issues on 300 projects and 700,000 page-views per one month.

- Opinion

I do not agree with the proposed translation, Tracker as 'チケット〇〇'.
The translated word of 'Tracker' should be kept as 'トラッカー', or could be changed to '〇〇〇〇〇〇' (means Issue tracking pattern) in Japanese.

- Reason

IMHO, the core value of Redmine is the Issue Tracking System with strategic tracking **patterns**.

The key factor, complicated issue can be solved or not, is selection of strategy.

In the context of the Issue Tracking System, strategy is issue tracker, and each tracker has pattern and flow.

The strategy which should be chose is different, because every project has it's own field and objective. That's why Redmine projects can make a choice of trackers.

So, translated field name of issue tracker in Japanese should have the particular specialties such as generalized designs, tracking strategies, patterns and flows.

Files

ja_translation_change_tracker.diff	7.64 KB	2018-06-18	Go MAEDA
trackers-index@2x.png	41.8 KB	2018-06-18	Go MAEDA
issues-index@2x.png	32.3 KB	2018-06-18	Go MAEDA
issues-edit@2x.png	41.6 KB	2018-06-18	Go MAEDA
issues-edit-v2@2x.png	43 KB	2018-06-20	Go MAEDA
ja_translation_change_tracker-v2.diff	7.65 KB	2018-06-20	Go MAEDA
180621_01_ss.jpg	24.9 KB	2018-06-20	Masakazu IZUI